

J. COROMINAS • J. A. PASCUAL

DICCIONARIO
CRÍTICO ETIMOLÓGICO
CASTELLANO E HISPÁNICO

GEDOS

DICCIONARIO
CRÍTICO ETIMOLÓGICO
CASTELLANO E HISPÁNICO

POR

JOAN COROMINAS

Profesor de Filología Románica en la Universidad de Chicago
Miembro del Institut d'Estudis Catalans

CON LA COLABORACIÓN DE

JOSÉ A. PASCUAL

Profesor de Gramática Histórica de la Lengua Española en la Universidad de Sevilla

A-CA



EDITORIAL GREDOS
MADRID

© JOAN COROMINAS y JOSÉ A. PASCUAL, 1984.

EDITORIAL GREDOS, S. A.

Sánchez Pacheco, 81, Madrid. España.

PRIMERA EDICIÓN, febrero de 1980.

1.ª Reimpresión, abril de 1984.

Depósito Legal: M. 12275 - 1984.

ISBN 84-249-1362-0. Obra completa.

ISBN 84-249-1361-2. Tomo I.

Impreso en España. Printed in Spain.

Gráficas Cónдор, S. A., Sánchez Pacheco, 81, Madrid, 1984. — 5746.

en latín *aurora*, Alfonso X; «cerca la ora que el planeta enclara / al Oriente, qu'es llamada *aurora*», *Conc. de Baena*); desde el S. XVI se hace ya muy corriente, por lo menos en poesía.

AURRAGADO, 'mal labrado', dicese de la tierra; origen incierto. *1.ª doc.*: *ahurragado*, 1513, G. A. de Herrera.

Palabra rara (*Cej. V*, p. 573, no conoce otro ej.). Dice la Acad. que viene del vasco *aurraco* 'a empujones, de prisa'. Falta esta voz en los diccionarios vascos de Azkue, Aizkibel, López Mendizábal, Manterola y Larrasquet. Probablemente se habrá pensado en el vasco por la semejanza con *aurresku*. Nótese además que Herrera era de Talavera de la Reina, región donde no es de esperar un vasquismo, y que su *h* ha de ser aspirada. Quizá de *juraco* 'agujero' o de *hurgar*. Guadilla (NO. de Burgos) «*aurricar* ahuecar; conseguir que se mueva una cosa muy pesada» (*RDTP V*, 147).

Ausadas, V. *osar* *Ausar*, V. *ojar* *Ausculación*, *auscultar*, V. *escuchar*

AUSENTE, tomado del lat. *absens*, -tis, id., participio activo de *abesse* 'estar ausente'. *1.ª doc.*: *absente*, Alfonso X; *ausente*, h. 1443, Rodríguez de la Cámara.

Tenía *s* sonora (Nebr.; port. *ausente*), quizá por influjo de *presente*, o por la posición pretónica (comp. *examen*, *exemplé*, etc., con *x* sonora en francés, catalán).

DERIV. *Ausencia* [*absencia*, h. 1300, *Gr. Cong. de Ultr.*; *ausencia*, Nebr.], del lat. *absentia* id. *Ausentar* [h. 1460: *Crón. de Juan II*]. *Absentismo* [1888], tomado del ingl. *absenteeism*.

AUSPICIO, tomado del lat. *auspīcium* 'observación de las aves', 'presagio que se sacaba de la observación de las aves al tomar posesión un magistrado', 'poder de dicho magistrado', compuesto de *avis* 'ave' y *spēcere* 'mirar'. *1.ª doc.*: J. de Mena, † 1456.

DERIV. *Auspiciar*.

AUSTERO, tomado de lat. *austērus* 'áspero', 'severo, austero', y éste del gr. *αὐστηρός* id. *1.ª doc.*: 'áspero', 1555; 'severo, austero', 1588-1602, Virués.

Austeridad [1612].

AUSTRO, 'Sur', 'viento Sur', tomado del lat. *auster*, -tri, id. *1.ª doc.*: Díaz de Gámez (1431-50); Pérez de Guzmán († h. 1460).

DERIV. *Austral* [Villena, † 1433], tomado del lat. *austrālis* id. *Austrino*.

Aután, V. *tanto* *Autarda*, V. *Avutarda*

AUTARQUÍA, 'cualidad del que se basta a sí

mismo', tomado del gr. *αὐτάρχεια* id., compuesto de *ἄρχειν* 'bastar' y *αὐτός* 'sí mismo'. *1.ª doc.*: falta aún Acad. 1884.

Esta palabra no está bien españolizada; debería ser *autarcía*: la forma actual no sólo es contraria a la norma de transcribir la *x* griega ante *e, i o u* por *c* (las excepciones son rarísimas: *quisté*, *quirié*, *queratitis*), sino que sugiere el sentido erróneo de 'gobierno por sí mismo'. En varios países hispanoamericanos se emplea *autarquía* en este sentido, junto con su derivado *autárquico* (procedentes de *ἄρχειν* 'mandar'), lo cual aumenta la confusión.

AUTÉNTICO, tomado del lat. *authenticus* id. y éste del gr. *αὐθεντικός* 'que tiene autoridad'

derivado de *αὐθιγνός* 'dueño absoluto'. *1.ª doc.*: *auténtico* m. 'copia autorizada', 1241 (*F. Junco*); adj.: *aténico*, 1295-1317 (doc. publ. en las *Mem. de Fernán IV*); *auténtico*, Berceo, *Sucr.* 63, *Conc. de Baena*.

La forma *aténico* (que se halla también en Juan Manuel, *Rivad.* LI, 441, etc.) se debe a una ultracorrección originada por la vacilación entre *acto* (pron. *ato*) y el semiculto *auto*.

DERIV. *Auténtica*. *Autenticar*. *Autenticidad*. *Efendi* 'título honorífico entre los turcos' [falta aún Acad. 1884], del turco *efendi* (acentuación que no se debería cambiar) y éste del gr. mod. *εφένδης*, pronunciación actual del citado *αὐθιγνός*.

Autenzano, V. *altozano* *Autero*, V. *autillo*

AUTILLO, 'ave parecida a la lechuz', origen incierto, probablemente de *a-ut*, imitación del grito del ave. *1.ª doc.*: Nebr. («*autillo*, ave nocturna: *ululas*»).

Diez, *Wb.*, 428, quería derivar del gr. *ἄτος* 'bubo', lo cual no es posible por razones fonéticas. *GDD* 829 cambia OTUS en AVIS OTUS, con lo cual nada se arregla, a no admitir un lat. vg. *AVOTELLUS, pero además de que esta contracción sería en extremo inverosímil, persistirían los obstáculos fonéticos, pues como resultado esperaríamos, una de dos, cast. ant. **abdiello* > mod. **audiello*, o bien **otillo* (en caso de imaginar una sincopa temprana al modo de *oca* AVICA). Es viva en la Argentina una palabra que parece relacionada con *autillo*: el adjetivo *autero* 'agorero, que presagia desgracias' (para *autero* V. ahora M. E. Vidal de Battini, *BDHA* VII, 159). ¿Deberemos suponer que *autillo* y *autero* vienen ambos de un sustantivo *auto* 'desgracia'? Pero como esta ac. no me es conocida, no vacilo en dar la razón a Spitzer (*Lexik. a. d. Kar.*, 147), que considera *autillo* derivado de *mir* imitación del grito del ave, comp. cat. *ahucar* 'aullar', gíria portuguesa *ugar* 'gritar, alarmar'; ya *Aut.* decía que «por el sonido de la voz que forma *au* se dixo *autillo*», y Vall. advierte que el grito del autillo macho es *huhu-hu*. La